

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Grecji o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Atenach dnia 31 marca 1976 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości

W dniu 31 marca 1976 roku została podpisana w Atenach Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Grecji o współpracy kulturalnej i naukowej, w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Republiki Grecji o współpracy kulturalnej
i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Grecji,

kierując się pragnieniem dalszego rozwijania i umacniania przyjaznych stosunków między narodami obu krajów oraz

pragnąc popierać współpracę w dziedzinie kultury, nauki, oświaty, środków masowego przekazu i sportu,

AGREEMENT

between the Government of the Polish People's Republic
and the Government of the Hellenic Republic on cultural
and scientific co-operation.

The Government of the Polish People's Republic and
the Government of the Hellenic Republic,

guided by the desire to further develop and strengthen
the friendly relations between the peoples of both coun-
tries and

by the intent to promote cooperation in the fields of
culture, science, education, mass media and sports,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać w celu wzajemnego lepszego poznania się współpracę w różnych dziedzinach kultury będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, a w szczególności popierać:

1) inicjatywy mające na celu popularyzację literatury drugiego kraju poprzez tłumaczenie dzieł literackich;

2) prezentację utworów artystycznych drugiego kraju przez telewizję, radio, teatry, kina, sale koncertowe i ośrodki wystawowe;

3) wymianę książek i innych publikacji z dziedziny kultury, nauki i oświaty;

4) organizowanie za pośrednictwem kompetentnych władz odczytów i wystaw, jak również imprez artystycznych, festiwali filmowych, zawodów sportowych i spotkań młodzieżowych;

5) uczestnictwo swych przedstawicieli w konferencjach, konkursach i spotkaniach międzynarodowych dotyczących zagadnień kultury, jak również w zawodach sportowych organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę;

6) współpracę szkół artystycznych, muzeów, bibliotek, teatrów i innych instytucji kulturalnych, jak również współpracę stowarzyszeń sportowych;

7) kontakty między stowarzyszeniami pisarzy, kompozytorów, malarzy, rzeźbiarzy, grafików, architektów, aktorów i muzyków, jak również między przedstawicielami stowarzyszeń teatralnych, filmowych i muzycznych;

8) wymianę doświadczeń i specjalistów z zakresu muzealnictwa i konserwacji dóbr architektury i kultury;

9) prowadzenie badań przez udostępnianie, zgodnie z przepisami każdego z krajów, archiwów oraz publicznych i uniwersyteckich bibliotek;

10) wymianę artystów i grup artystycznych na zasadzie wzajemności;

11) kontakty kompetentnych państwowych organizacji turystycznych w celu zwiększenia ruchu turystycznego między obydwojoma krajami.

Artykuł 2

W celu wzmocnienia więzów łączących ich kraje obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauki i oświaty.

Dla osiągnięcia wyżej wymienionego celu obie Umawiające się Strony będą w szczególności:

1) popierać i rozszerzać współpracę między szkołami wyższymi i państwowymi instytucjami naukowymi;

2) dążyć do rozszerzenia współpracy i wymiany naukowców oraz nauczycieli szkolnictwa średniego i wyższego, jak również udzielać im pomocy w badaniach;

have resolved to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall promote:

1) initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;

2) presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres;

3) exchanges of books and other publications in the fields of culture, science and education;

4) lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sport meetings and meetings of young people through their respective competent authorities;

5) participation of their representatives in conferences, competitions and international meetings dealing with the problems of culture, as well as in sport events held by the other Party;

6) cooperation of schools of art, museums, libraries, theatres and other institutions of culture, as well as cooperation of sport associations;

7) contacts of associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;

8) exchanges of experiences and specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;

9) conduct of research by giving access under the regulations of each country to archives, public and university libraries;

10) exchanges of artists and artistic groups on a reciprocal basis;

11) contacts of their competent national tourist organisations in order to increase the flow of tourists between the two countries.

Article 2

With a view to strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall support cooperation in the fields of science and education.

To achieve this objective, the two Parties in particular shall:

1) encourage and expand co-operation of schools of higher education and state scientific institutions;

2) seek to expand co-operation and exchanges of scientists and teaching staff of secondary and higher education, as well as assist them in their research.

3) zapraszać, w miarę możliwości, przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony na organizowane przez jedną ze Stron kongresy naukowe lub kulturalne, konferencje i inne spotkania;

4) przyznawać stypendia i wymieniać studentów i studentów z wyższych uczelni;

5) ułatwiać wymianę doświadczeń na wszystkich szczeblach szkolnictwa, jak również w różnych dziedzinach nauki i techniki, włącznie z zagadnieniami zanieczyszczenia, ochrony środowiska oraz ekologii;

6) w duchu Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie i w myśl zaleceń UNESCO starać się czynić przygotowania do przyszłej weryfikacji na zasadzie wzajemności i ewentualnego wprowadzenia poprawek w podręcznikach szkolnych, szczególnie w fragmentach dotyczących historii i geografii drugiego kraju.

Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między ich środkami masowego przekazu, a m.in. będą:

1) ułatwiać współpracę agencji prasowych, gazet, instytucji radia i telewizji;

2) popierać wymianę wizyt przedstawicieli ich organizacji prasowych, radiowych i telewizyjnych;

3) wymieniać materiały prasowe oraz programy radiowe i telewizyjne.

Artykuł 4

1) W celu realizacji niniejszej Umowy ustanowiona zostanie polsko-grecka Komisja Mieszana, która zbierać się będzie na sesjach plenarnych raz na dwa lata, na przemian w Polsce i w Grecji, aby ustalić programy współpracy, jak również warunki finansowe ich realizacji.

2) Realizacja postanowień programów wypracowanych przez Komisję Mieszaną odbywać się będzie kanałami dyplomatycznymi obu Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł 6

Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty wypowiedzenia.

Na dowód czego upoważnieni Przedstawiciele Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją odpowiednimi pieczęciami.

3) invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;

4) grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;

5) facilitate the exchange of experiences in all levels of education as well as in various scientific and technological fields, including pollution, protection of the environment and ecology;

6) In the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and under guidance of UNESCO seek to make arrangements for future reciprocal examination and eventual amendments in school textbooks, especially in those parts referring to the history and geography of the other country.

Article 3

The two Parties shall support co-operation of their mass media and, among other things, shall:

1) facilitate the cooperation of news agencies, newspapers, radio and television institutions;

2) support the exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations;

3) exchange press materials, radio and television programmes.

Article 4

1) In order to put this Agreement into practice, a Joint Polish-Greek Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Poland and Greece, so as to determine the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2) The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

Article 5

This Agreement shall be ratified and shall go into force on the thirtieth day counting from the date of the exchange of ratification documents, which will take place in Warsaw.

Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by way of notification submitted by either of the two Parties; in this case, it shall become invalid six months following the date of the notice of termination.

In witness whereof, the authorized Representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Sporządzono w Atenach dnia 31 marca 1976 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, greckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo ważne; w przypadku rozbieżności wynikłych z ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
J. Bisztyga

Z upoważnienia Rządu
Republiki Grecji
Dimitri S. Bitsios

Done in Athens of the 31st day of March 1976 in two copies, each in the Polish, Greek and English languages, each text being equally valid; in the event of differences arising from their interpretation, the English text shall be decisive.

On behalf
of the Government
of the Polish People's
Republic
J. Bisztyga

On behalf
of the Government
of the Hellenic Republic
Dimitri S. Bitsios

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 8 lipca 1976 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Czyrek*